(cc) BY

Юсупова Ляля Гайнулловна
канд. пед. наук, доцент, заведующая кафедрой
Гусельникова Марина Львовна
канд. филол. наук, доцент
Гавриленко Римма Ильгизовна
старший преподаватель
Великжанина Нина Аркадьевна
старший преподаватель
ФГБОУ ВО «Уральский государственный
горный университет»
г. Екатеринбург, Свердловская область

К ВОПРОСУ РАБОТЫ С ТЕКСТОМ В ПРОЦЕССЕ ПРЕПОДАВАНИЯ РУССКОГО ЯЗЫКА КАК ИНОСТРАННОГО В УГГУ, Г. ЕКАТЕРИНБУРГ

Аннотация: *статья посвящена методике преподавания русского языка как иностранного в Уральском государственном горном университете. В данной работе рассмотрены принципы, подходы организации преподавания русского языка как иностранного. Представлены особенности смоделированного многофункционального учебного текста и возможности работы с ним в конкретных условиях профессионального образования в университете. Методический прием «текст – таблица – текст» рассмотрен в плане информативного, коммуникативного и личностно-ориентированного подхода в преподавании русского языка как иностранного. Предложена практика составления дотекстовых и послетекстовых таблиц. Охарактеризованы возможности составления таблицы к тексту для развития языковой, речевой, а также коммуникативной компетенции в таких видах, как страноведческая и лингвокультурологическая.*

Ключевые слова: *методика преподавания, русский язык, иностранный язык, учебный текст, таблица, компетенция.*

Content is licensed under the Creative Commons Attribution 4.0 license (CC-BY 4.0)

В «Концепции модернизации российского образования» отмечено, что содержание образования должно содействовать взаимопониманию и сотрудничеству между людьми и народами, вне зависимости от их расовой, этнической, культурной и религиозной принадлежности, способствовать формированию общечеловеческих качеств личности будущего специалиста на основе усвоения универсальных ценностей мировой культуры [8].

Преподавание русского языка как иностранного в Уральском государственном горном университете имеет более чем тридцатилетнюю традицию, начиная с систематической профессиональной подготовки монгольских специалистов на совместном горнообогатительном предприятии, студентов из Гвинеи, Алжира (с привлечением французского языка), из Лаоса, Македонии, среднеазиатских республик. Обучение русскому языку проводится в разнообразных формах и на разном уровне – в зависимости от требований образовательной программы по основной специальности и строится на основе следующих принципов:

– принцип культуросообразности, требующий включать в содержание языкового образования не только практические знания, но и культурный социальный опыт, культурные достижения страны изучаемого языка;

– принцип «диалога культур» как способ одновременного обучения русскому языку и русской культуре при сопоставлении с родным языком и культурой иностранных студентов;

– принцип мультикультурности, требующий сохранения и умножения всего многообразия культурных ценностей, норм, образцов поведения и форм деятельности в образовательных системах [7; 8; 9].

На данном этапе основной поток иностранных студентов – это студенты из Китая, прошедшие два года обучения русскому языку в китайском вузе (и ранее) и обучающиеся на нескольких специальностях Уральского государственного горного университета (УГГУ) в включенной форме на третьем и четвертом курсах, с получением диплома УГГУ. Кроме того, курс русского языка как иностранного (РКИ) предлагает лингвистическое сопровождение подготовки выпускной работы бакалавра и магистра через дополнительные консультативные

Содержимое доступно по лицензии Creative Commons Attribution 4.0 license (CC-BY 4.0)

занятия. Существуют также индивидуальные формы обучения начинающих студентов с дальнейшим включением в полный курс вуза, индивидуальные программы обучения стажеров, магистрантов и аспирантов из УГГУ и других вузов.

Такая неоднородная картина преподавания РКИ обусловливает такие особенности, как «повышенная концентрация» изучаемого материала, активизация его усвоения, интенсификация практической работы. Вполне понятно, что за два последних года иностранный студент должен усвоить не собственно русский язык, а программу курса по конкретной специальности, а далее – подготовиться к написанию выпускной научно-исследовательской работы (бакалавра или магистра).

Очевидно, что средством активизации занятий по русскому языку становится профессиональная мотивация:

1) потребность в коммуникации на русском языке на протяжении нескольких лет учебы;

2) необходимость усвоения профессиональной информации и профессиональных навыков в рамках выбранной специальности;

3) потребность в освоении сложных форм научного стиля при подготовке выпускных работ.

Обучение русскому языку как иностранному осуществляется в Уральском государственном университете через формирование следующих компетенций:

– коммуникативная компетенция определяется как овладение всеми видами речевой деятельности и основами культуры устной и письменной речи, умениями и навыками использования языка в различных сферах и ситуациях общения, соответствующих опыту, интересам, психологическим особенностям студентов;

– языковая компетенция представляет собой освоение знаний о языке как знаковой системе и общественном явлении, его устройстве, развитии и функционировании; общих сведений о овладение основными нормами литературного языка, обогащение словарного запаса и грамматического строя речи студентов, формирование способности к анализу и оценке языковых явлений и фактов, умение пользоваться различными лингвистическими словарями;

Content is licensed under the Creative Commons Attribution 4.0 license (CC-BY 4.0)

– лингвокультурологическая компетенция определяется как способность и готовность к адекватному взаимопониманию и взаимодействию с представителями другого лингвокультурного социума на основе овладения знаниями о мире и особенностями межкультурной коммуникации.

Одним из наиболее важных инструментов формирования лингвокультурологической компетенции является текст, выступающий не только как материал, на основе которого отрабатываются определенные умения и навыки, но и как средство духовного и эстетического воспитания и обучения речевому общению студентов. Кроме того, текст – это база для формирования выше названных видов компетенций [4, с. 259].

Вот один из примеров текста:

Новый год

«С Новым годом! С Новым счастьем!» Раньше всех эти слова говорят жители Камчатки и Дальнего Востока. И только через девять часов поздравляют друг друга с праздником москвичи. В Сибири в это время суровые морозы, а в южных районах страны тёплый дождь падает на вечнозелёные растения. Но одинаково тепло, уютно и празднично во всех домах. Новогодний праздник празднует вся страна, каждая семья, каждый ребёнок или взрослый. Это самый любимый, самый оптимистический праздник, праздник надежд. Дети ждут Деда Мороза, главного героя праздника, подарков, зимних каникул, а взрослые – новой мирной и радостной жизни в новом году. К Новому году все готовятся заранее. В праздничные дни город необычен. В витринах магазинов, на площадях и в парках стоят нарядные ёлки. На улицах много людей. Они спешат закончить дела старого года, приготовиться к празднику – купить подарки детям, родным, друзьям. Но самое главное – купить красивую новогоднюю ёлку. Каждый хочет встречать Новый год около ёлки, поэтому самые многолюдные места в городе – это ёлочные базары. Опытные люди знают, что хорошую ёлку нужно купить заранее. Конечно, можно купить и искусственную ёлку. Но можно ли её сравнить с настоящим деревом! Каждый день дети задают один и тот же вопрос: «Когда мы будем наряжать ёлку?»

Содержимое доступно по лицензии Creative Commons Attribution 4.0 license (CC-BY 4.0)

Украшение ёлки – это огромное удовольствие для взрослых и детей, поэтому во многих домах ёлку наряжают всей семьёй. Ёлочные игрушки хранятся почти в каждом доме. Целый год они лежат в коробках и ждут своего часа. Каждый год покупается несколько новых игрушек; так, иногда в доме есть игрушки, которые подарили бабушке ещё в её детстве. Ёлочные игрушки часто покупают в магазинах, но можно сделать их и своими руками. Некоторые родители считают, что украшение ёлки – дело взрослых. Они украшают её, когда дети спят, чтобы сделать им сюрприз. А утром дети просыпаются и видят красавицу-ёлку. На ней разноцветные шары, серебряный дождь, яркие игрушки, конфеты и фрукты. Но самый главный сюрприз – под ёлкой. Там подарки, которые принёс Дед Мороз [6].

Однако, несмотря на несомненный интерес к освоению русского языка, преподаватели постоянно находятся в поиске «встречных предложений» – методов оптимизации и актуализации преподавания РКИ. Такие задачи требуют особого подхода к выбору изучаемого языкового материала, центральным средством которого является текст.

Учебный тест уже традиционно рассматривается как явление, вмещающее и совмещающее все аспекты обучения иностранному языку. В настоящее время в обучении принято выделять информативный, коммуникативный и личностно-ориентированный подходы [2; 3].

В плане информативного подхода (развитие языковой компетенции) текст рассматривается как структурно-содержательное целое, единица, «интегрирующая значение всех языковых единиц» база усвоения грамматических знаний; основа для выявления словарного и контекстного значения при переводе; источник определения смысловых особенностей, отражающих национальную языковую картину мира [1, с. 479].

В плане коммуникативного подхода (развитие языковой и коммуникативной компетенций) текст рассматривается как категория, показывающая «язык в

Content is licensed under the Creative Commons Attribution 4.0 license (CC-BY 4.0)

действии», конкретное проявление речевой деятельности, речевого общения. Работа над текстом дает возможности развития всех четырех видов речевой деятельности.

Наконец, в плане личностно-ориентированного подхода сравнительно большее значение приобретают упражнения к тексту, основанные на его анализе. В этих упражнениях могут развиваться исследовательские и творческие способности студентов, способность к сопоставлению и сравнительным наблюдениям, к оценке и самооценке при сравнении двух языков и культур.

Тексты, соответствующие таким требованиям, должны создаваться специально как многофункциональные, способные быть переформатированными в самых разных аспектах, в зависимости от конкретной группы учащихся, дающие материал для анализа и воспроизведения в форме дотекстовых и послетекстовых таблиц.

Задание на заполнение дотекстовой таблицы, как правило, ориентировано на формирование и развитие лексико-грамматических навыков.

Например, понятие о грамматическом роде иллюстрируется через рубрики следующей таблицы.

Таблица 1

Существительные

Мужской род (он_, мой)	Женский род (она, моя)	Средний род (оно, мое)

При этом выделяются соответствующие окончания, а это одновременно задает модели поиска соответствующих слов при дальнейшем чтении текста. Эта же таблица может быть предложена как послетекстовая, если сформулировать задание заполнить таблицу примерами.

Дальнейшее развитие грамматических навыков может осуществляться через составление новых таблиц на основе данной (таблица 2).

Содержимое доступно по лицензии Creative Commons Attribution 4.0 license (CC-BY 4.0)

Таблица 2

Существительные – Прилагательные

Мужской род (он_, мой) – какой?	Женский род (она, моя) – какая?	Средний род (оно, мое) – какое?
-ой, -ый, -ий	-ая, -яя	-ое, -ее

В виде последующих таблиц, безусловно, могут быть заданы модели склонения существительных, затем – соответствующих им прилагательных; модели спряжения и т. д.

К дотекстовым таблицам могут быть отнесены и популярные в учебниках по РКИ синтаксические модели научного стиля типа.

Таблица 3

Кто/ Что? Им. п.	– (*это*) *есть* *– значит*	Кто/ Что? Им. п.
Кто/ Что? Им. п.	*является* *считается* *называется*	Кем/ Чем? Тв. п.

Вполне очевидно, что текст должен быть сконструирован так, чтобы эти модели могли быть проиллюстрированы (через заполнение соответствующих таблиц) несколькими примерами.

Приведем пример такого многофункционального текста.

Символика цвета

В России золотой цвет считается очень важным положительным символом, *потому что* золото – это самый ценный металл, источник богатства. *Кроме того*, золотое вместе с красным является традиционным цветом императоров Византии, *поэтому* золотой цвет – это символ власти. *Также* известно, что золотой цвет имеет особое символическое значение в христианстве, *и особенно* в русской православной культуре. Иконы писались на золотом фоне (ярким примером является Невьянская школа иконописи на Урале). Купола церквей покрывались золотом и «горели» на солнце, как пламя свечи. В бытовой речи подчеркивается ценность этого металла: своего дорогого малыша мамы называют «моё золотко».

Content is licensed under the Creative Commons Attribution 4.0 license (CC-BY 4.0)

В Китае золотой цвет – «яркий, чистый желтый» – уже давно используется *как* символ благородства и богатства. Он выражает императорское предназначение – вспомним Хуан-Ди, легендарного Желтого Императора. Сказать о ком-то «носит желтые одежды» – *значит* признать, что человек взошел на трон, узурпировал власть. Древние правители резервировали желтый цвет только для своего использования, каждый посторонний, осмелившийся его носить, немедленно предавался смерти.

Существует, *казалось бы,* одинаковое выражение в русском и китайском языке – «золотая рыбка». *Однако* по значению они не совсем совпадают: русская золотая рыбка – это исполнение желаний, а китайская – символизирует богатство и процветание. Сочетание имеет дословно два значения: «золото в избытке» (в китайском языке слово «рыба» и слово «изобилие» совпадают) или «вид золотая рыбка». *Следовательно,* отношение к цвету объясняется отношением к ценному металлу.

Кстати, металл в целом является символом одной из пяти стихий в культуре Китая. *При этом* металл соответствует западу: на *западе* – высочайшие горы, а в предгорьях когда-то добывали металлы. Для китайцев долгое время запад ассоциировался с опасностью: в горах жили воинственные племена. А холодные снежные вершины определили *белый* цвет: оттуда дуют холодные ветра, это цвет траура, смерти.

В российской традиции, *напротив,* белый – торжественный, возвышенный цвет. Всему миру известны белые русские храмы (об их золотых куполах мы уже упоминали), родные белые березы, чистые белые снега, светлые белые ночи. *Таким образом,* белый для россиян – цвет святости и чистоты.

Составление таблиц после текста, очевидно, не отменяет таких традиционных заданий по тексту, как вопросы к тексту, составление плана, поиск конкретных слов и т. д. Однако таблица представляется относительно более наглядной и структурированной формой анализа текста. Приведем примеры послетекстовых таблиц.

Содержимое доступно по лицензии Creative Commons Attribution 4.0 license (CC-BY 4.0)

Таблица 4

Символика цвета

Цвет – золотой/желтый < золото «ценный металл»	
Россия	Китай
власть император православие деньги богатство самое близкое и дорогое – –	власть император – деньги богатство – здоровье солнце
Цвет – белый	
– запад (ср. Беларусь) снег – – торжество чистый святой родной	металл запад холод, снег опасность, смерть траур – – – –

Подобную таблицу можно далее составить на символику черного цвета. Количество столбцов можно увеличить, добавив другие страны (в зависимости от родного языка иностранных студентов. Внутри полученных списков можно отметить совпадения и различия. В дальнейшей работе можно прокомментировать их в собственном тексте. Другим примером послетекстовой таблицы может быть схема построения текста-описания в рамках научно-популярного стиля. Студентам предлагается определить языковые средства, формирующие структуру текста-описания (в примере они уже выделены курсивом), выписать их на соответствующих местах на чистом листе и «заполнить пропуски» собственным текстом подобного содержания (например, о красном или черном цвете). Составление подобных таблиц формирует компетенции в области владения научным стилем русского языка.

Вариантов послетекстовых таблиц существует множество (в них предлагается установить соответствия, заполнить лакуны, выбрать вариант, восстановить порядок и т. д.). Показательно, что подобные таблицы к тексту очень популярны, например, в современных учебниках английского языка – значит преподавание

Content is licensed under the Creative Commons Attribution 4.0 license (CC-BY 4.0)

РКИ соответствует международным стандартам преподавания иностранного языка.

В целом можно сказать, что составление таблицы по тексту структурирует мышление, отражает такие методы научного исследования, как анализ, классификация, сравнительно-сопоставительный подход. В свою очередь, составление текста по таблице соответствует методу научного синтеза. Таблица, безусловно, является приметой письменного текста научного стиля.

Использование методического приема «текст – таблица – текст» предоставляет следующие возможности в обучении русскому языку как иностранному:

Во-первых, умение работать с таблицей повышает интерес иностранных студентов к восприятию иноязычного текста, поскольку предполагает творческий подход, выборочное исследование, установление конкретных связей элементов текста, определение моделей и их реализацию на новых примерах. Все это представляется актуальным на любом этапе и для любой формы изучения русского языка как иностранного.

Во-вторых, сам процесс заполнения таблицы является практикумом письма на русском языке. При этом письменная речь концентрируется в отдельных фрагментах (происходит компрессия текста), что повышает эффективность работы с текстом – студент получает зримый результат своей работы. К тому же процесс произведения письменной речи идет совместно с чтением как процессом восприятия. Заполненная таблица может быть основой для устного построения текста, т.е. говорения. При комментарии преподавателя к этому подключается и аудирование – таким образом, в этой форме работы с иностранными студентами задействуются все виды речевой деятельности.

В-третьих, заполненная таблица становится средством контроля и самоконтроля чтения, а также опорным планом (конспектом) для письменного или устного произведения самостоятельного текста, т.е. для конкретных форм дотекстового и послетекстового исследования. Таблица, как правило, составляется на базе учебного текста, сконструированного в соответствии с заданиями, но гото-

Содержимое доступно по лицензии Creative Commons Attribution 4.0 license (CC-BY 4.0)

вит к восприятию оригинального русского текста в любом из сложных письменных стилей (научного, официально-делового публицистического, художественного). Это особо касается студентов выпускных курсов, получающих навыки изучения научной литературы и составления бакалаврских и магистерских работ в рамках научного стиля.

Таким образом, использование сконструированного многофункционального текста и составленных к нему таблиц соответствует всем возможностям текста в плане репродуктивной и продуктивной деятельности учащихся. Такая работа с текстом и упражнениями может оптимизировать и активизировать изучение русского языка как иностранного в сложных условиях конкретного профессионального вузовского образования. Перспектива данного исследования – в составлении подобных текстов с упражнениями для учебной хрестоматии по дисциплине РКИ для иностранных студентов Уральского государственного горного университета.

Список литературы

1. Евтушенко С.Я. Текст как объект изучения (в аспекте русского языка как иностранного) // Молодой ученый. – 2015. – №16. – С. 478–481.

2. Жофкова Г. Роль и место учебного текста в концепции учебника русского языка как иностранного // Стереотипность и творчество в тексте: Межвуз. сб. науч. трудов. – Пермь, 1999. – С. 2–9.

3. Марков В.Т. Лингводидактическое описание учебного текста и технология обучения речевому общению иностранных студентов гуманитарного профиля: Дис. ... д-ра пед. наук. – М., 2004.

4. Редькина О.Ю. Требования к учебному тексту в сфере обучения русскому языку как иностранному // Вестник Челябинского государственного университета. – 2011. – №33 (248). – Вып. 60. – С. 258–260.

5. Соломонова А.А. «Компетенция» в образовательном стандарте и «коммуникативная компетенция» в методике преподавания РКИ: сопоставление понятий // Рус. язык за рубежом. – 2010. – №4. – С. 43.

Content is licensed under the Creative Commons Attribution 4.0 license (CC-BY 4.0)

6. Финагина Ю.В. Русский язык как иностранный. Пособие по чтению: Учеб. пособие / Под ред. Н.А. Дмитренко. – СПб.: НИУ ИТМО; ИХиБТ, 2014. – 81 с.

7. Юсупова Л.Г. Развитие готовности студентов неязыковых специальностей вуза к межкультурной коммуникации: Автореф дис. ... канд. пед. наук / Л.Г. Юсупова. – Челябинск, 2008. – 24 с.

8. Юсупова Л.Г. Развитие готовности студентов неязыковых направлений университета к межкультурной коммуникации: Монография. – Уфа: РИЦ Башкирского государственного университета, 2012. – 104 с.

9. Юсупова Л.Г. Развитие готовности студентов неязыковых специальностей вуза к межкультурной коммуникации: Дис. ... канд. пед. наук / Л.Г. Юсупова. – Челябинск, 2008. – 177 с.

Содержимое доступно по лицензии Creative Commons Attribution 4.0 license (CC-BY 4.0)